



TRIBUNAL GHAL TALBIET ZGHAR

**GUDIKATUR DR.
IAN SPITERI BAILEY**

Seduta tal-21 ta' Mejju, 2009

Talba Numru. 425/2007

Marie Paul Wagner (I.D. 37224M)

Vs

International Translation Agency Ltd. (C14310)

It-Tribunal,

Ra l-**Avviz** fl-ismijiet premissi pprezentat fl-10 ta' Mejju 2008, fejn intalab li s-socjeta` konvenuta tigi kkundannata thallas lill-attrici s-somma ta' tmien mija u tmenin Liri Maltin (Lm880) rapprezentanti l-prezz ta' servizzi ossija traduzzjonijiet pprestati u kkonsenjati lis-socjeta` kopnvenuta. Bl-ispejjez tal-prezenti, tal-Mandat ta' Sekwestru 1265/07 u bl-ittra legali datata 27/02/07 u bl-imghax legali minn Dicembru 2006 kontra s-socjeta` konvenuta ngunta minn issa in subizzjoni.

Ra r-**Risposta** tas-socjeta` konvenuta pprezentata nhar il-1 ta' Gunju 2007 li permezz taghha eccepjet illi fil-mertu, it-talbiet attrici huma kompletament infondati fil-fatt u fid-dritt u dan stante illi l-ammont mitlub fl-avviz promotorju mhuwiex dovut peress illi fl-ewwel lok l-attrici qabdet u abbandunat minghajr ebda raguni valida l-kuntratt li kellha mas-socjeta` intimata u stante illi fit-tieni lok l-attrici kkomettiet numru ta' vjolazzjonijiet serji u gravi kuntrattwali, b'danni serji ghall-istess socjeta` intimata u dan kif ser jigi ppruvat ahjar waqt il-mori tal-kawza.

Illi inoltre hija l-istess attrici illi hija debitrice fil-konfront tal-intimata u dana kif ser jigi spjegat fil-kontro-talba li qed tigi pprezentata kontestwalment.

Bl-ispejjez.

Ra l-**Kontro-talba** tas-socjeta` konvenuta li fiha talbet lill-attrici rikonvenuta sabiex thallas dik is-somma li joghgbu jillikwida dan it-Tribunal rapprezentanti d-danni kkagunati lis-socjeta` konvenuta rikonvenjenti, stante l-inadempjenza kuntrattwali ta' l-istess attrici rikonvenuta liema somma qed tigi limitata sa l-ammont ta' Lm1500 a fini ta' kompetenza tat-Tribunal.

Ra r-**Risposta tal-attrici ghall-kontro talba** tas-socjeta` konvenuta li permezz taghha eccipew illi t-talbiet rikonvenzjonali huma nfondati fil-fatt u fid-dritt u ghandhom jigu michuda bl-ispejjez stante li ma gew kagunati ebda danni.

Sema` x-xhieda tal-attrici **Marie Paul Wayner** li waqt is-seduta tas-6 ta' Marzu 2008 xehdet illi ghall-habta ta' Settembru tal-2006 hija tkellmet ma' rapprezentant tal-kumpanija konvenuta bl-isem ta' Hashid, li wegħdha illi ser jagħtiha volumi kbar ta' xogħol x'tittraduci. Huma kienu fteħmu fuq ir-rata ta' zero punt xi haga ta' dollaru il-kelma. Hija tgħid li t-talba tagħha hija ghax-xogħol li kienet lehqet għamlet u cioe` xi 26,000 jew 29,000 kelma. Hija tgħid li ma thallset xejn mis-socjeta` konvenuta u wara l-ewwel kapitolu huwa kien infurmaha li s-socjeta` konvenuta ma kinitx kuntenta bix-xogħol tagħha, ghalkemm għarrafha li

setgħet tkompli. Hija kellha wkoll xi problemi bil-computer u fl-ahhar qatgħet qalbha u ma komplietx għalkemm ix-xogħol li lehqet għamlet kien gie konsenjat lis-socjeta` konvenuta. F'dak il-mument ma kienx hemm lmenti izda wara xi erbatax-il jum bagħtet email u t-twegiba tas-socjeta` konvenuta kienet illi huma ma kinux kuntenti bix-xogħol tagħha u kienu qed joffrulha nofs l-ammont dovut. Hija ma accettatx.

In kontro-ezami l-istess xhud, murija Dok MPW4 tikkonferma li dak huwa l-kuntratt li ffirmat mas-socjeta` konvenuta. Hija tikkonferma illi giet mitluba tuza UN Manuals għat-traduzzjonijiet u hija tghid li uzathom. Suggerit lilha li l-kliem tekniku minnha wzat kien differenti minn dawk tal-manuals tghid li dan ma jistax ikun minnu l-hin kollu. Hija tghid li qatt ma giet riferuta għal manuals partikolari u li l-persuna li kkomunikat magħha l-email kienet Elizabeth Gatt.

Waqt is-seduta tas-17 ta' Gunju 2008 in kontinwazzjoni tal-kontro-ezami kkonfermat illi hija kienet in kuntatt ma' certu Laurence Remacle u kienet qaltlu li kien iddispjaciha li hadet il-progett. Hija kienet mitluba tagħti lista ta' rizorsi a disposizzjoni tagħha sabiex tagħmel it-traduzzjonijiet, izda tichad li hi kellha biss vokabularju antik. Tghid li ltaqgħet ma' Rashid xi darbtejn jew tlieta.

In ri-ezami hija tghid li minbarra d-dokumentazzjoni pprezentata fl-atti kien hemm xogħol iehor li għamlet fosthom glossary li ma giex prezentat. Ma tiftakarx kemm kien fih pagni dan il-glossary.

Sema` x-xhieda ta' **Elizabeth Gatt** li waqt is-seduta tat-13 ta' Mejju 2008 pprezentat numru ta' dokumenti. Hija tispjega li t-traduzzjonijiet fl-2006 kienu IPC Guidelines on Green House and Gas Emissions in Ventries. Dawn kellhom jigu distribwiti fil-varji ministeri tal-ambjent fil-pajjizi Europej. Id-dokument Franciz kien krucjali għaliex ma kienx intiz biss għal Franza izda wkoll għal stati membri ohra. Tghid li Dok EG huwa l-konferma li chapter 2 volume 3 ma kellu ebda virus. Filfatt translators ohra rcevev l-istess dokument mingħajr ebda problemi. Hija

tipprezenta sett ta' emails Dok EC2 li jikkonfermaw li l-attrici ma kinitx biss in kuntatt maghha izda wkoll ma' membri ohra. Juru wkoll li l-attrici abbandunat il-progett li kien gie assenjat lilha, minghajr ebda notice u b'effett immedjat. Hija taghmel referenza ghal Dok EG4 li gie tradott mill-attrici u fuq liema saru hafna emendi. Hija tghid li minn ghaxar kapitoli l-attrici ttraduciet biss tnejn.

Ra x-xhieda bl-affidavit ta' **Laurence Remacle** li jixhed illi huwa kien gie nkarigat mill-International Translation Agency, Malta sabiex ikun Language Head ghat-traduzzjonijiet mill-Ingliz ghall-Franciz tal-IPCC 2006 Guidlelines for National Greenhouse Gas Inventories. Jghid li mill-bidu Mrs Wagner kellha problemi bi kwistjonijiet teknici konnessi mal-kompjuter u Trados il-programm ta' traduzzjoni li kien intuza. Hija kienet qalet ukoll li wiehed mid-dokumenti kellu virus, izda filfatt ma kien hemm ebda virus. L-attrici kienet baghtet l-ewwel partijiet tax-xoghol taghha minghajr ma uzat Tradox u dan holoq problemi lis-socjeta` konvenuta. Mrs Elizabeth Gatt kienet infurmat lix-xhud li l-attrici kienet iddecidiet li tiffirma l-kuntratt ghalkemm qatt ma kienet uzat Trados qabel. Huwa jghid li t-traduzzjonijiet kien fihom hafna zbalji, xi affarijiet neqsin jew il-font hazin. Jghid li l-attrici qatt ma kienet entuzjasta dwar il-progett u kienet qaltlu li kien iddispjaciha li accettat. Ix-xhud jghid li wara li l-attrici abbandunat il-progett kkreatilhom problemi fosthom dewmien fix-xoghol, Rachid kellu jirrevedi Kap 1 u 2 u huwa stess kellu jittraduci l-Glossary ta' Vol 3 ghaliex kien fih wisq zbalji u kien importanti li jintuza Trados.

Ra l-affidavit ta' **Rachid Titouah** li fost ohrajn ghamel referenza ghal klawnsoli 2, 5 u 20 tal-kuntratt ta' l-attrici. Huwa jghid li kemm damet maghhom l-attrici hija vvjolat kwazi l-klawsoli kollha tal-kuntratt taghha u ddecidiet li tirrexxindi l-kuntratt in vjolazzjoni ta' klawnsola 20. Huwa jispjega kif il-komportament ta' l-attrici rrizulta f'danni ghas-socjeta` konsistenti f'erbat ijiem xoghol da parti tieghu stess biex jirrevedi u jittraduci l-kapitoli mill-bidu, dewmien fix-xoghol, zieda fil-cost of production, rizultanti f'danni ta' USD5,438.61.

Sema` x-xhieda ta' **Rachid Titouth** li waqt is-seduta tat-2 ta' April 2009 xehed illi ddecieda li jhallasha 50% tax-xoghol li kienet ghamlet, ghalkemm ma kienu sodisfatti xejn bix-xoghol taghha. Jikkonferma li Dok RT1 ntbaghtet minnu lill-attrici. Mistoqsi ghaliex irrispondew ghal din il-kawza billi eccipew li ma hemm ebda ammont dovut lill-attrici, jghid li dik kienet intiza bhala *out of court settlement* u galadarba hija ma accettatx u ddecidiet li tiftah proceduri il-posizzjoni taghhom hija din.

Ra d-dokumenti kollha esebiti.

Sema` t-trattazzjoni tad-difensuri tal-partijiet.

Ha konjizzjoni tac-cirkostanzi kollha tal-kaz.
Ikkunsidra :

Illi mill-provi prodotti, jirrizulta illi r-relazzjoni kontrattwali bejn il-partijiet kienet regolata bil-kuntratt tal-1 ta' Novembru 2006, kopja esebita a fol 25 - DOK MPW 4.

Illi t-Tribunal ma ghandux ghalfejn lanqas jiddubita l-kredenzjali u l-kompetenza tal-attrici fix-xoghol taghha ta' traduttrici, pero` mill-assjem tal-provi prodotti it-Tribunal jinsab sodisfatt illi fil-kaz tax-xoghol assenjat lilha mis-socjeta` konvenuta, l-attrici ma qditx l-inkarigu taghha ghall-altezza taghha.

Illi minkejja l-problemi kollha li jidher li feggew u zviluppaw sakemm l-attrici damet tirrendi servizzi lis-socjeta` konvenuta, is-socjeta` konvenuta donnu kienet ilha illi tilfet il-fiducja taghha fl-attrici – b'dana kollu kienet l-attrici illi tterminat il-ftehim. Di piu`, issir referenza ghall-ittra ta' Rachid Titollah tat-2 ta' Marzu 2007 (DOK RT1) mibghuta lill-Avukat tal-attrici – fejn minkejja l-ilmenti kollha tas-socjeta` konvenuta hemmhekk elenkati, is-socjeta` konvenuta offriet il-hlas tan-nofs ta' dak li hija kkalkolat. Waqt is-smiegh tax-xhieda, Rachid Titollah qal illi din l-offerta saret biss bhala *out of court settlement* – b'dana kollu l-ittra mkien ma tghid illi l-ittra kienet qed issir minghajr pregudizzju. Anzi, fl-istess ittra ghal darba darbtejn jinghad illi s-socjeta` konvenuta kienet ilha titlob l-

account number tal-attrici sabiex isir id-depozitu fih ghal numru ta' gimghat u gie dikjarat illi "ITA never intended holding Mrs Wagner's payment".

Illi minkejja dan pero`, it-Tribunal jinsab sodisfatt illi x-xoghol maghmul mill-attrici ma sarx skond is-sengha u l-arti u ghall-altezza ta' dak mitlub minnha. Jinsab sodisfatt ukoll illi hija ma kkonsenjatx x-xoghol kif kien minnha mistenni. Fil-fatt fix-xhieda taghha stess hija tghid illi meta kienet ghalqet l-ewwel kapitolu "he informed me that he was not very happy with my work, but he asked me to carry on". Tittanta tiggustifka dan billi tghid illi "I had quite a lot of problems with the opening of documents, I also had some computer problems caused with the opening of the documents, and at the end of the day I just gave up".

Illi dan imur biex ifisser illi huwa minnu illi x-xoghol ta' l-attrici ma sarx sewwa u f'dan il-kuntest, is-socjeta` konvenuta ghandha ragun tilmenta mix-xoghol maghmul mill-attici. Dan it-Tribunal kif kompost dejjem u kostantament ha l-linja illi meta persuna jitqabbad u jigi nkarigat jaghmel haga u dik il-haga jew dak is-servizz jigi rez hazin u mhux kif miftiehem – dak il-persuna ma ghandux jippretendi hlas tax-xoghol maghmul hazin. Daqs kemm kull persuna ghandha dritt tithallas ta' xogholha, daqstant iehor ma ghandiex dritt tippretendi hlas ta' xoghol maghmul hazin.

Illi f'dan il-kuntest ghalhekk, u gja la darba ippruvat mill-assjem tal-provi illi x-xoghol maghmul mill-attrici ma kienx tajjeb u sodisfacenti u kif miftiehem illi kellha taghmlu – it-Tribunal sejjer jichad it-talba attrici ghall-hlas. Dwar l-offerta ghall-hlas ta' nofs dak altrimenti dovut – it-Tribunal jifhem u jaccetta il-verzjoni tas-CEO tas-socjeta` konvenuta illi dik il-proposta saret minghajr pregudizzju sabiex il-kaz jinghalaq barra mill-Qorti. Dan qed jinghad fil-kuntest shih ta' l-ittra u l-kontenut ta' l-ittra innifisha.

Illi in kwantu ghall-kontro-talba illi s-socjeta` konvenuta ressqet quddiem it-Tribunal, fejn qed titlob lill-istess Tribunal jillikwida d-danni sofferti mis-socjeta` konvenuta rizultat ta' l-inadempjenza tal-attrici fuq il-kuntratt bejn il-

partijiet, it-Tribunal irid mill-ewwel jissoleva u jirrimarka illi l-unika prova li tressqet mis-socjeta konvenuta kien l-affidavit ta' Rachid Titouah, li fl-ahhar parti ta' l-affidavit tieghu jixhed fuq id-danni allegatament subiti mis-socjeta konvenuta.

Irid jinghad pero` illi aktar minn dak li xehed Rachid Titouah, ma hemm xejn u t-Tribunal irid bilfors jirrimarka illi l-affidavit msemmi wahdu, mhux sostanzjat b'ricevuti jew provi ohra li setghu facilment gew esebiti u prodotti, ma jistghax jikkonvinci lit-Tribunal, lanqas fuq il-livell ta' probabilita`. L-items msemmija minn Rachid Titouah fl-ahhar pagna tal-affidavit tieghu setghu gew sostanzjati. Mhux bizzzejjed illi jnizzel *items* ta' spejjes zejda allegatament inkorsi mis-socjeta konvenuta u *items* ta' telf maghmul minnha minghajr ma dawn jigu ppruvati b'dokumentazzjoni semplici bhal ma huma ricevuti ta' l-istess spejjes inkorsi.

Dan aktar u aktar meta l-attrici qed tikkontesta d-danni allegati mis-socjeta konvenuta u tikkontendi, kif ghamlet fl-eccezzjoni taghha, illi hija ma kkawzat u ma hija responsabbli ghall-ebda Danni sofferti mis-socjeta konvenuta.

Biex is-socjeta konvenuta tipprova d-danni minnha allegatament subiti u liema danni gew kkawzati mill-attrici fil-kuntest tal-pendenza li ghandna quddiemna – kellha bilfors taghmel prova aktar u ahjar mill-erba` paragrafi f'affidivat ta' xhud wiehed. B'dan biss, it-Tribunal ma jhossux komdu jilqa` t-talba rikonvenzjonali.

Huwa ghalhekk illi mill-assjem tal-provi prodotti, u wara illi t-Tribunal ikkunsidra u evalwa l-provi kollha prodotti, it-Tribunal ma jistghax jghaddi biex jilqa` t-talba rikonvenzjonali tas-socjeta konvenuta u jiddikjara illi l-attrici ikkawzat danni lis-socjeta konvenuta, wisq anqas jillikwida tali danni.

Ghaldaqstant, wara li t-Tribunal ha konjizzjoni tal-provi kollha prodotti u wara illi qies ic-cirkostanzi kollha tal-kaz, sema x-xhieda kollha prodotti u ra d-dokumenti kollha

Kopja Informali ta' Sentenza

esebiti, b'ekwita` jaqta` u jiddeciedi billi jiddisponi mit-talba attrici billi jichadha u jilqa` l-ewwel eccezzjoni tas-socjeta` konvenuta ghall-istess talba, filwaqt illi jiddisponi mit-talba rikonvenzjonali billi jichadha u jilqa` f'dan is-sens l-eccezzjoni ta' l-attrici ghall-istress kontro-talba.

Kull parti ghandha thallas l-ispejjes relattivi ghat-talba taghha.

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----